

LA CULTA LATINIPARLA,

CATECISMA DE VOCABLOS PARA INSTRUIR A LAS MUJERES CULTAS Y HEMBRILATINAS.

LLEVA UN DISPARATARIO COMO VOCABULARIO, PARA INTERPRETAR Y TRADUCIR LAS DAMAS JERIGONZAS QUE PARLAN EL ALCORAN MACARRÓNICO; CON EL LABERINTO DE LAS OCHO PALABRAS.

COMPUESTO

POR ALDRÓBANDO ANATEMA CANTACUZANO,

GRADUADO EN TINIEBLAS, DOCTO Á ESCURAS, NATURAL DE LAS SOLEDADES DE ABAJO.

DIRIGIDO

A DOÑA ESCOLASTICA POLIANTEA DE CALEPINO,

señora de Trilingüe y Babilonia. (a)

DEDICATORIA.

SIENDO vuesa merced más conocida por los circunloquios que por los moños, de tan lindas *siñédocus* y *cacofontas*, y tan airosa de *hipérboles* y tan *nebrisense* de palabras, que tiene más nomi-

NOTAS.—*Catecismo* (y no *catecismo*, según por descuido poco piadoso imprimieron en 1660 los libreros flamencos, y de aquí luego todos los españoles), pues que el tratado presumía de instruir y educar al sexo femenino. *Κατήχησις* vale *instrucción*, de donde el satírico y festivo pudo fantasear la voz *catecismo*.

Disparatario, á modo de vocabulario, diccionario, recetario, antidotario (colección de muchas voces, de muchas recetas, de muchos remedios), es la colección de muchos disparates, delirios y desatinos. Con el *disparatario* se dispone un buen *disparatario*, conversacion llena de necedades.

Significativos, cual los de su mecenas, son los apellidos del buen *Aldrobando*. Viénele el *Anatema* por las execraciones y aterradoras palabras que acompañan la excomunión mayor; y el *Cantacuzano* (sin tener parentesco alguno con Juan Cantacuceno, usurpador del imperio de Constantinopla, aunque hecho á su semejanza este nombre) vale tanto como aquel que *canta* estribillos sin ningún sentido ni significado, á la manera del *cuz cuz*, *zarábuli* de la Veracruz, ridiculizado en *El entremetido*, la *dueña* y el *soplón*.

Doña Escolástica (esto es, la mujer que remeda con afectación los hábitos, las muletillas y lenguaje de las escuelas) tiene por sobrenombre: 1.º el de *Poliantea*, como si la apodáramos colección de lugares comunes para, con poca ciencia y menos fatiga,

(a) Vió la luz por vez primera en la colección que dió QUEVEDO á la estampa con título de *Jugetes de la niñez y travesuras del ingenio*, Madrid, 1629.

El texto que ofrezco á mis lectores va concordado á vista de las ediciones siguientes, cuyas diferencias señalo al pié con las iniciales respectivas, y con el número correspondiente al de la línea del texto donde resulta la variante.

D. Reimpresión de los *Jugetes de la niñez* hecha en Barcelona por Lorenzo Deu, año 1635.

L. La que en la misma ciudad y año hizo y costeó Pedro Lacavallería.

M. Colección de *Madrid*, de 1648, que costeó Pedro Coello.

aparecer docta y erudita (—Domingo Nanni de Mirabelle hizo la primer poliantea, deseoso de excusar trabajo de revolver libros á los predicadores); y 2.º de *Calepino*, de Diccionario, á causa del que imprimió en 1505 Antonio Calepino, agustiniano, que aumentaron y corrigieron muchos ilustres varones, entre otros Juan Paseracio y el jesuita Juan Luis de la Cerda. *Señora de Trilingüe* (de las tres lenguas) y *Babilonia*, no es menor grandeza que si lo fuese de las tres Arabias y de la torre de Babel.

Nebrisense. *Arte de Antonio*. — El gran Aristarco español, gloria de la toga romana, Antonio de Lebrija, ó de Nebrija, como vulgarmente se dice, nació en aquella villa por los años de 1444. Por él la gramática técnica, que apenas dió paso entre los antiguos, comenzó á tener carácter propio, y á ser ciencia diferente de la retórica y poética. Restauró las letras latinas y abrigó el primero el generoso pensamiento de fijar por reglas y arte el romance vulgar castellano, por estar ya entonces la lengua en tan alta cumbre, que más se podía temer el descendimiento de ella que esperar la subida. El arte de Antonio, á que se refiere QUEVEDO, son sus *Introducciones á la gramática latina* compendiadas, refundidas y transformadas de real orden por el padre Juan Luis de la Cerda, cuyo nombre jamás llevaron, sino el de Lebrija, á pesar de un duro decreto que sobre ello expidió Felipe III al ceñir la corona.

A. La de *Alfay*, también de esta corte, 1630.

C. La que en ella costeó Pedro Coello, é imprimió Diaz de la Carrera, 1635.

B. La de la misma capital, costeada por Mateo de La Bastida, 1638.

F. La que publicó Foppens en Brusélas, 1670.

S. La que *Sancha* en Madrid, 1790.

Las notas é ilustraciones están, como siempre, señaladas ordinalmente por letras.

VARIANTES.—2. catecismo (F.S.)

3. disparatario, (S.)

4. macarrónico con (M.)

6. Cantacuceno, (M. A. C. B. F. S.)

7. obscuras, (A. C. B. F. S.)

nativos que galanes; y siendo la dama de más arte (de Antonio) que se ha visto; más *merlincocayca* que Merlin,—obligacion le corre al más perito (y no es fruta), de encimarla en los precipicios inaccesos de otra, si no tan siderea, estimacion aplaudida, si bien de menos trisulca pena (Plauto sea sordo), dirigiéndola este candel, para andar por las prosas lúgubres. Es vuesa merced adivinanza perene, y tiene enigma lluvia, y pueden á su menor visita examinar ordenantes. Es vuesa merced más repetida por su estilo que el *susodicho*, aquel hidalgo que no deja descansar renglon en los procesos. Son vuesa merced y la algarabía más parecidas que el freir y el llover. Un papel suyo leimos ayer yo y un obispo armenio y dos gitanos, y casi un astrólogo y medio doctor. Ibamos por él tan á escuras como si leyéramos simas, y nos hubimos de matar en un *obstáculo* y dos *naufrogantes*, que estaban al volver de la hoja. No bastó construirle ni estudiarle, y así le conjuramos; y á poder de exorcismos se descubrieron dos medios renglones, que iban en hábito de Pacuvios, y le lanzamos los *obsoletos*, como los espíritus. Mil Tucídides eché á vuesa merced como bendiciones, que discurre tan á matar candelas, que la podemos llamar discreta paulina. Si vuesa merced escribiendo tan á *porta inferi* acaba de lobreguarse, dirá que su lenguaje está como una boca de lobo con tanta propiedad como una mala noche, y que no se puede ir por su conversacion de vuesa merced sin linterna. Aurore Dios á vuesa merced y la saque de princesa de las tinieblas, que es relativo del demonio, pues es príncipe dellas. Vale, en culto, no en testado de escribano. *Pridiê idus*. Ya entiende vuesa merced; y si no, haga cuenta que se oye.—*Licenciado Cantacuzano*.

AL CLARO, DIAFANO, CHIRLE, TRANSPARENTE Y MERIDIANO LECTOR DE LENGUAJE TAPIDO, Y Á BUENAS NOCHES.

Doliéndome de ver aporreada la blandura de los requiebros en conchas de latines de acarreo, y los ruegos enamorados, con el silicio de gramaticales cerdas; y considerando con el pujo que los enamorados en romance deletrean lo culterano de las damas, que ahora hablan nublado y retazos de *Quis vel Qui*; y compadecido de que á las hermosuras legas, por justos juicios, se les haya revestido en el cuerpo tan extraña jerihabla; y viendo que los clamistas de noche al son de campanilla dicen: «Acuérdense, hermanos, de los que están en pecado mortal y de los que andan por la mar, y de aquellos y aquellas que están en poder de culteros;»—por todas estas cosas he resuelto de fabricarte este *Lampion* contra palabras murciégalas y razonamientos lechuzas. Todo debajo de la correccion de los clarísimos de Venecia, y no es pulla.

LAMPION.

Es conveniente que las que siguen esta dotrina y chirrían confusiones, lo que antes, cuando eran legas, fué: «Cierta persona dijo esto, Gonzalez dijo estotro, bien dijo don Juan,» hoy sea *Platon enseña, dogma es del Estagirita, así lo razona Homero*. En las visitas al levantarse echará

Merlincocayca llama á la culta, por no lanzarle desarrebosadamente el epíteto de *macarrónica*; todo alusivo á *Los macarrónicos* del poeta mantuanos Merlin Cocayo (Teófilo Folengo), célebres desde 1517.

Trisulca pena: pluma de tres puntas, esto es, diestra en los tres idiomas, griego, latino y castellano.

Plauto sea sordo. La voz *pena* recuerda al escritor el *Peno* de Plauto, y el gran trecho que tiene esta comedia escrito en lengua púnica, que vanamente han pretendido los sábios descifrar: todo á propósito para comparacion de la algarabía que usaban las mujeres á principios del reinado de Felipe IV.

Enigma lluvia está formado á semejanza de *sangre lluvia* ó *ménstrua*; desenfado poco limpio.

4. y mas Merlincocaya (D. L.)

4. adivinanza (Id.)

8. y un casi astrólogo (S.)

dotor. (D. L.)

9. á obscuras, (A. C. B. F. S.)

45. á mata candelas, (S.)

44. lobreguarse, (D. L. M. A. C. B. F.)

46. Aurore (A. C. B. F. S.)

48. Cantacuceno. (S.)

Ordinantes los que confieren las órdenes, y también los que las reciben; pero aquí está en la primer acepcion.

En hábito de obsoletos Pacuvios: con oscuras, incorrectas é intrincadas razones. Pacuvio, poeta de Brindis, que floreció en el siglo VI de Roma, compuso tragedias (cuyo estilo Ciceron califica de malo y revesado), y se hizo notable en la pintura. *Obsoleto* vale desusado, olvidado, viejo.

Thucydides, famoso y antiguo ateniense, de familia de reyes, fué general de la armada en Tracia. Desterrado por la faccion de Cleon, escribió los ocho libros de su admirable *Historia del Peloponoso*.

Llamar á una mujer edicto *discreto* de excomunión (que eso vuelve la voz *paulina*) es chistosísima ocurrencia.

49. mediano (D.) — meridiano (A.)

21. apareada (D. L.)

23. de romance (Id.)

25. clamistas (A. C. B. F. S.)

27. he resuelto fabricarte este *Lampion* (D. L.)

31. chirrean (Id.)

52. «Cierta persona, dijo eso Gonzalez, dijo estotro (D. M. A. C. B. F.)

... y dijo esotro (S.)

menos un *Plutarco*, que se le cayó de la manga; tendrá *críticos* de faldriguera como huevos, y *autores de falda* como perrillos; y enviará á pedir por la vecindad prestado un *Tertuliano para cierta advertencia*. *Idiolas y plagiarios y magistas* son otro tanto oro para decir mal de los modernos. Y cuando las otras digan que hacen vainicas, si la preguntaren qué hace, diga que *comentarios, notas y escolios*, y sean á *Plinio*, si fuere posible. Tenga *achaque de varias lecciones*; y si estuviere preñada, se le antojen *Escaligeros crudos*. Y á las joyeras pregunte si tienen cintas de *Musato*, ó tocas de *Casaubon*, que son buenos nombres. Alabe sin qué ni para qué la *fatiga de los ultramarinos*, cuando en las visitas traten las otras del mal de madre. Y si la preguntaren que con qué se lava, responda que *con algo de la Vaticana*; que aunque no es á propósito, es culto. Cada momento ha de humdir la casa á voces y gritos, que alborote el barrio, sobre que *ha de parecer el Quintiliano*, si se hunde el mundo; que no piensen que ha de ser como el *Macrobio* (y aquí se ha de desgañifar); que con esto, Dios delante, no la entenderá nadie; ni aun ella se entenderá, y gastará lenguaje hermafrodito. Y si dijeren: «Ya te entiendo,» será Santanton, y no culta. Solo en el pedir han de gastar vuesasmercedes claridad infinita, porque el dar es rudo, y no traduce ni gasta otro comentario que el de No-he.

De los *Escaligeros* apunté algo en el tomo primero, páginas 319 y 323.

Mussato, célebre historiador paduano y apreciable poeta, escribió la historia del emperador Enrique VII. De humildes principios subió á grandes honores en Padua y Florencia, merced á su grande ingenio, instrucción y suaves costumbres; pero volviéndosele adversa la fortuna, murió septuagenario, desterrado en la isla de Chiozza, hácia el año de 1330.

Isaac Casaubon, teólogo calvinista y crítico sábio, nació en Ginebra, adonde sus padres, huyendo del Delinado, habíanse acogido por evitar los castigos de la Inquisición. Escribió con el pseudónimo de Hortibonus. Los clásicos griegos y latinos le deben exce-

4. faltriguera (D. L. S.)—faldriguera (M. A.)
7. *Musaco*, ó tocas de *Casaubon*, (D. L. M. A. C. B. F. S.)
8. traen las otras del mal (D. L.)
9. que con qué se salve, responda (Id.)

lentes versiones, comentarios, notas y escolios importantes. En Londres murió, año 1614.

Los ultramarinos: los sábios italianos y alemanes.

Con algo (agua, dice una edición) de lava-á-cana: es un medio ingenioso de llamar vieja á la culta.

Aurelio *Macrobio* Ambrosio Teodosio, varón consular del siglo IV de Jesucristo. Comentó el *Sueño de Escipion* del gran orador romano, y escribió siete libros de los *Saturnales*.

Santanton, esto es, san Antonio Abad, que conoció y supo huir las tentaciones del demonio, será quien pueda entender á la *Culta*; pero no otra tan infernal mujer como ella.

9. que con agua de la Vaticana; (F.)
43. serán santanton, (A.)
45. Noé. (D. L. M. A. C. B. F.)

SIGUESE EL DISPARATARIO,

CON QUE EN MUY POCO TIEMPO, SIN MAESTRO, POR SÍ SOLA CUALQUIER MUJER SE PUEDE ESPIRITAR DE LENGUAJE, Y HACERSE ENFADOSA, COMO SI TODA SU VIDA LO HUBIERA SIDO, QUE LOS PROPIOS DIABLOS NO LA PUEDAN SUFRIR; Y ES PROBADO.

CULTIGRACIA.

A su marido, por el hastío que causa el tal nombre, le llamará «mi *quotidie*, mi siempre;» y á él se le deja su *sempiterna* á salvo para cuando nombre su mujer.

Si se ofreciere decir que despabilen las velas, dirá: «Suenan catarro luciente, excita esplendores, pañizuela de corte.»

Cuando llamare á las criadas no diga: hola Gomez, hola Sanchez, sino «*Unda Gomez, unda Sanchez*;» que *unda* y *ola* son lo propio, y ellas, aunque no lo entienden en latín, lo obedecen en romance, pues lo hunden todo.

Si hubiere de mandar que la compren un capon, ó

53. Disparatorio, (M. A. C. B. F. S.)
55. esperitar (D. L.)

que se le asen, ó que se le envíen (que es lo más posible), no le nombre, por excusar la compasión de lo que le acuerda; llámele «desgallo ó tiple de pluma.»

Para decir caldo sustancial dirá «licor *quiditativo*».

A las rebanadas de pan llamará *planicies*.

Y porque la palabra *gota* es muy facinorosa, y para los oyentes abunda de cosquillas, si se ofreciere decir: Déme una gota de agua, ó déme dos gotas de vino,—diga: «Dénme una *podagra* de agua, ó dénmeme dos *podagras* de vino.»

Al nudo ciego llamará «mudo *rezante*».

Al queso, «cecina de leche.»

Podagra. Esto recuerda la traducción literal del *cómo me río de tí en manduco me flumen de te*.

56. se acuerda; (D. L.)
41. Dénmeme una gota de agua, ó dénmeme dos gotas (S.)
45. ceniza de leche. (D. L.)

Al escudero llamará *manipulo*.

Para no decir: Estoy con el mes ó con la regla,—se acordará de que las fiestas de guardar se escriben con letra colorada, y dirá: «Estoy de guardar;» y si el interlocutor es graduado, dirá: «Tengo calendas purpúreas.»

Cuando la preguntaren: ¿Cómo va vuesamerced?—por no responder con nota de agua va y la palabra fregona, al servicio de vuesamerced, dirá: «Estoy á vuesamerced oficiosa y afecta.» Y si se quisiere encarnar más en el latín, diga: *adjecta*.

La niña llamará *palestra*, al espanto *estupor*, *supinidades* las ignorancias. Estoy *dubia*, dirá; no estoy dudosa. Al arropo llamará «crepúsculo de dulce ó abrigue sabroso»; que arropo y abrigue todo es uno, y dígalo en invierno.

Dame vino, no lo dirá; sino, cultivando la embriaguez, dirá: «Dame *llegó*,» que llegó y vino todo es uno, y no se disfama el gazarate; y una dama pide taberna en buen hábito; que yo conozco búcaros que sirven al tragazo de carátulas de Portugal, con poco temor de los empegados.

Al moño en culto llamará *herencia*, pues queda de las difuntas; y en plusquamculto dirá: «Traigo el eco del malo rizado, ó el enemigo sin di» (pues dimoño es el enemigo, y en quitándole el di, es moño, diablo mudo); y también le llamará el *casi-diablo*; y advierta no resbale, y le llame el cachidiablo de pelo.

A la olla llamará «la madre meridiana»; y para decir: No como olla, dirá: «Estoy *desollada*,» y podrá acertar con dos verdades. Al ruido llamará *estrepito*; á la hoguera, *pira*.

Para decir: Yo gusto de beber frío de nieve, dirá: «Bebo con armiño del frío, con requesones de agua, con vidrieras de diciembre, con algodón llovido, con pechugas de nubes;» que poder remudar frasis es limpieza.

Ninguna culterana de todos cuatro vocablos ha de llamar al coche coche, porque no la respondan los regueldos ó los cochinos. Debe decir: «Auriga, pon el pasacalles;» que aunque va á riesgo de una arrebatiña de barberos, es mejor voz á pagar de mi prosa.

Si la culta fuere vieja, como suele suceder, para no decir á la criada que la afeita: Macízame de pegotes de soliman estas quijadas y los carcabuezos de las arrugas,—dirá: «Jordáname estas navidades cóncavas.» Y si hubiere de mandarla que la tiña la greña de canas, la dirá: «Peléame esos siglos cándidos, escuréceme esas albas.»

Si llegare á mandar que por falta de dientes la llenen la boca de chitas forasteras, dirá: «Fulana, empiédrame la habla; que tengo la voz sin huesos.»

Si fuere moza, aunque tenga una cara bruja, que

7. le preguntaren (S.)
8. agua va la palabra (Id.)
41. en latín, (D. L.)
45. abrigue sabroso; (Id.)
46. hibierno. (M. B.)
49. disfame (D. L.)
28. no se resbale; (S.)
29. llamará «madre (D. L.)
45. fuera vieja (A. C.)
44. que la afeita macízame de pagotes (D. L.)
29. «Peláme (F. S.)
obscuréceme (A. C. B. F. S.)
53. Si fuera (D.)
la cara (S.)

de puro untada vuela por las chimeneas, no ha de decir que se afeita; dirá: «Vengo bien mentirosa de facciones.»

Y para decir que se pone mudas en las manos dirá: «Yo traigo con calladas los diez embebecos.»

Á los chapines llamará «posteridades de corcho, adiciones de alcornoque, tara de la persona, ceros de la estatura.»

Si se ofreciere decir: No vengo apercebida, dirá: «Vengo inerme;» y encomiéndose á *Vegecio*.

El burlar llame *frustrar*.

A las dueñas llame *funestas*; y si al epíteto pusieren pleito los cipreses, en tanto que lo juzgan las lentejas, llamarálas *deshombradas*.

No dirá aunque la asierren: Estoy preñada en tres ó cuatro meses; pero dirá: «Dos en tres, dos en cinco, dos en nueve;» y al cabo añadirá: «Yo me entiendo;» que para eso se hizo el chiste.

En las visitas no dirá: Arrastra esa silla, que es ajusticiarla; dirá: «Aproxima *requiem*,» sin temor de los resposos.

Ingredientes llamará á los entrantes, aunque lo grunán los boticarios y alquimistas.

No dirá zapatilla de pocos puntos, ni calzo ó tengo pié pequeño; dirá: «Tengo pié lacónico, ó calzo vizcaíno.»

Si se ofreciere pedir: Quisiera aloja y barquillos,—antes la buena cultosa reviente de sed que diga barquillos y aloja; dirá: «Traigan vive y rumores de oblea;» y si hubiere suplicaciones, llámelas «preces volubles». Y haga Dios lo que fuere servido, que aloja y vive, para con Dios todo es uno; y así se platica en las casas de posadas.

Es hombre *onusto* dirá, por no decir pesado.

Al pastel llamará «picaro de masa».

Para no decir: Vengo mal tocada, dirá: «Vengo mal adjetivada.»

Al paje llamará *intonso*.

Está *inmediata*, para decir está cerca.

Por no decir: Estoy al cabo, dirá: «Ya agonizo;» y Dios la oiga.

A las medias llamará *no enteras*.

Circundada dirá, no cercada.

Al veinticuatro de Sevilla ó de otra parte: «El señor dos docenas;» y es cuenta cabal.

Soy poco *fausta*, por soy poco dichosa.

Flavio Renato *Vegecio* escribió á mediados del siglo IV de Jesucristo, con vario estilo segun los escritores que extractaba, cuatro libros del arte militar, compuestos con especies y noticias de Catón, Celso, Paterno, Frontino y Varrón, y de los decretos de Augusto, Trajano y Adriano.

Deshombradas, sin hombre. Dneña es opuesto á doncella; y para sustituir aquel nombre, no se puede echar mano de otro tan expresivo como el que se ocurre al escritor malicioso.

Requiem, descanso: «Tráeme donde yo descance.»

5. concallados (D. L.)—con callados (C. B. F. S.)
9. apercebida, (B. S.)
12. pusieron (D. L.)
19. Arrastre (Id.)—Arrastra esta (F.)
20. con temor (D.)
22. llamará los errantes (Id.)
25. Lacónico, (A.)
27. Si se ofreciere decir: (C. B. F. S.)
54. hombre honesto (D. L.)
45. *Circundada*, no cercada. (Id.)
44. veinte y cuatro (D. L. M.)
46. por poco dichosa. Por no medir: (D. L.)

Por no decir: Me acaba, dirá: «Vuesamerced me extrangula;» y es cosa muy lucida.

Suele ser forzoso pedir un guisado ó un pastel de turmas, y por no empreñar la prosa, se irá castrando la palabra desta manera: «Dénme un pastel de virilidades, ó hágase hombre el guisado.»

Mesticia es mejor que tristeza.

Por no decir: Tengo ventosidades, dirá: «Tengo eolos ó céfiros infectos.»

Pide el médico el pulso ó otra cosa á alguna persona; no se ha de decir: «Tome vuesamerced,» ni esta maldita voz se oiga en boca de hembra. Tome, digan ellos; y la cultísima dirá: *Aprehenda*, ó *accipia*.

En los pésames ha de encadenarse la palabra *singultos* por sollozos, *atros* por lutos, *sarcófago* por sepultura.

La palabra *sepelido* no se olvide.

Y si el viudo ó apesamado consiente, se dirá *manes*, con sus *sidereas sedes*, y su polvillo de *parcas*.

Los *rudimentos* de la mesa se han de llamar los antes, y los postres la *contera* del mascar.

Para decir: Tráeme dos huevos, quita las claras y trae las yemas, dirá: «Tráeme dos globos de la mujer del gallo, quita las no cultas, y adereza el remanente pajizo.»

Huevos frescos son «globos instantáneos».

Encomiéndasele mucho, aunque no venga á propósito, estas palabras: *Lenta*, *intestinal*, *palumbe*; y sobre todo *patibulo* y *truculento*.

Estoy con *fábricas* dirá, por no decir cámaras.

Si hablare de predicadores, llámelos «metódicos, propectos, eruditos, facundos, invectivos y hiperbólicos».

A la melecina ó jeringa llamará «ojeriza de azofar»; y á la cala, «entremetida en cosas particulares».

4. empeñar (D. L.)
16. sopoltura. (A. C. B.)
21. mazcar. (D. L. M. A. C. B. F.)
23. tráeme las hiemas, (D., y en todos hiemas.)

Por no decir: Antes es apretado de bolsa que dadivoso, dirá: «Vuesamerced antes es estítico de bolsa que diurético.»

Y porque si dura la visita ó conversacion mucho, suele acabarse á algunas cultas la cultería, y tienen conversacion remendada de lego y docto, y se quedan á buenos romances, como á buenas noches,—se ha de valer del laberinto de las ocho palabras que nunca se acaban.

LAS OCHO PALABRAS SON ESTAS:

«Si bien, así, de buen aire, descrédito, desaseada, cede, aplaudir, anhelar.»

Dánseles por aforro y acompañadas las siguientes: «Galante, fino, sazón, emular, lo cierto es, esfuerzos, ejemplo, aunque.»

INCIPIT CULTIGRATIA.

Hilvan perpétuo de dislates, sin salir de las ocho palabras en todas materias, cuando la doña Tal Latiniparla suelta la taravilla, y dice así:

« Aunque ceda el descrédito, es galante la fineza, si aplaudida anhela; si bien emular es desaseo de poca sazón; así más, no deja de ser galante por fino; y lo cierto es así, que no se está de buen aire en el descrédito; así por aplausos de la emulacion; así cedida á los esfuerzos desacreditados en lo galante, de mejor aire, si bien desacreditan esforzados así.»

Y con volver á lo «Cierto es», que es coyuntura de todos los desatinos, y sembrar la plática de «Así es», irá la buena culterana salpicando de necedades por donde quiera que hablare.

Si así lo hiciere, el latín la ayude; y si no, el romance la lleve. *Amen*.

8. de laberinto (M.)
13. Dánsele (S.)
15. ejemplos, (D. L.)
23. de todos los desaliños, (A. C. B. F. S.)
32. la lleve. (Y no más la de Sancha.)

FIN DE LA CULTA LATINIPARLA.

SU ESPADA POR SANTIAGO

SOLO Y ÚNICO PATRON DE LAS ESPAÑAS.

CON EL CAUTIVERIO DE LA VERDAD

Y LA RESPUESTA DEL DOTOR BALBOA DE MORGVEJO DEL AÑO PASADO AL DOTOR BALBOA DE MORGVEJO DE ESTE AÑO.

POR DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS,

CABALLERO PROFESO EN LA ÓRDEN DE SANTIAGO.

Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime.

(Un escudo.) (a)

Omnia sub correctione Sanctae matris Ecclesiae, (b)

AL EXCELENTISIMO SEÑOR CONDE-DUQUE, GRAN CANCELLER.

CONFIESO, Excelentísimo Señor, que perseguido y acusado, más decente disposicion tengo para merecer prision y castigos que audiencia de su majestad (que Dios guarde), y favor y merced de vuestra excelencia. Mas no siempre, ni las más veces, ni muchas, el ser perseguido es culpa, ni el ser acusado verdad. Si esto fuera, ninguno hubiera inocente en el mundo, ni pudieran en algun tribunal defenderse las virtudes. Cuánta calamidad sean persecucion indigna y calumnia mentirosa, bien lo supo Cristo nuestro Señor por sí. No hay mérito de varon grande y esclarecido que lo

(a) Un escudo á frange, hecho lindamente de pluma, con las armas del conde-duque de Olivares. Compónese de los diez arriños negros en campo de plata y de las dos calderas jaqueladas de azul y oro en campo azul, á quien sirven de asas diez culebras, blason de los Guzmanes. Por orla tiene los siete castillos y siete leones de la casa real de Castilla. Por timbres, la corona ducal y la cruz de Santiago.

(b) Inédito.

El original, de gallarda letra del amanuense de QUEVEDO, con la firma autógrafa, y evidentes señales de ser el propio memorial que hizo poner en manos del Monarca, existe en la Real Academia de la Historia, biblioteca de Salazar, N. 27, desde el folio 76 hasta el 114 inclusive. Allí también, folio 57, se encuentra con muchas enmiendas y arrepenimientos el primer borrador de la carta misiva al Conde-Duque, donde es «hoy 5 de mayo» de 1628 la fecha; y de un día antes en el limpio. Perteneció este códice al marqués de Montealegre, presidente de Castilla, según resulta del catálogo de su *Biblioteca selecta*, impreso en 1677.

Hé aquí alguna noticia (difícil de extender con acierto) de papeles y documentos relativos al único patronato de Santiago y al simultáneo del Apóstol y santa Teresa de Jesus.

1. En nombre del padre general de los carmelitas descalzos, y de toda la orden, su procurador fray Luis de San Jerónimo, á veinte y cuatro dias de octubre de 1617, hizo *petición* al reino, junto en Madrid en cortes, para que fuese admitida santa Teresa por patrona y abogada de las Españas.

2. Así lo acuerda el reino á 16 de noviembre.

3. A 18 de agosto de 1618. *Cartas* de Felipe III y del presidente de Castilla, don Fernando de Acevedo arzobispo de Burgos, á las ciudades, comunicándoles el decreto de las cortes para que le obedecieran y cumpliesen.

4. 1.º de setiembre. El metropolitano de Granada, fray Pedro Gonzalez de Mendoza, y su cabildo acordaron no cumplir la orden cuanto al rezo y patronato, hasta que su santidad determinase.

5. *Carta* defendiendo el patrocinio exclusivo del Apóstol, dirigida á la majestad de Felipe III por el metropolitano de Sevilla, don Pedro Vaca de Castro y Quiñones, á 4 de setiembre de 1618, desde el Sacromonte de Granada.

6. *Respuesta* impresa que le dieron devotos de la santa madre Teresa de Jesus.

7. *Memorial* de la iglesia de Santiago y de su prelado don Juan Beltran de Guevara, sosteniendo lo que esti-